

### 10.04.13. Классические литературные мотивы в культуре эпохи Токугава (1603-1867)



Елена Михайловна Дьяконова

Эпоха Токугава (1603-1867 гг.) – это время возрождения интереса к дворцовой культуре эпохи Хэйан (794-1194 гг.), к ее идеям, ценностям, художественным особенностям. Особенно ярко проявилось стремление не столько возродить, сколько приобщиться к этим ценностям, воспроизводя мотивы из «Повести о Гэндзи» (源氏物語 *Гэндзи моногатари*, XI в.), – наиболее почитаемого в Японии обширного произведения, которым озаглавлена вся японская литературная традиция. Автор его, писательница Мурасаки-сикибу, придворная дама императрицы Акико, написала «в зыбкой, неясной манере» (1) произведение в жанре *моногатари* (物語 «повествование о вещах») (2) в 54 свитках, где с неподражаемым мастерством изобразила жизнь нескольких поколений аристократов и историю блистательного принца Гэндзи (3). Подобное пристальное внимание к произведению, насчитывавшему к XVII в. около 600 лет бытования в культуре, имеет несколько объяснений. Во-первых, в эпоху объединения страны после веков раздробленности и войн высвободились силы для осознания с новой ясностью своего классического наследия. Появилась филологическая Школа национальной науки (Кокугакуха), виднейшие представители которой Мотоори Норинага, Камо Мабути много сделали для «возвращения» главных памятников древности и средневековья и обретения ими подобающего места в культурном ландшафте. Сыграло роль и то, что в эпоху мира правительство наставляло самураев на «путь литературы».

В эпоху Токугава на фоне почти поголовной грамотности процветало книгопечатание (с 20-х гг. XVII в.), вокруг множества коммерчески успешных издательств, типографий, книжных лавок группировались писатели, поэты, художники для издания огромного, не поддающегося учету количества произведений в жанре *гэсаку* (4) 戯作, переложений пьес театра Кабуки, сборников стихов в жанре *рэнга* (連歌 «наннанизанные строфы») и *хайкай* (俳諧 трехстишия хайку, юмористические и серьезные) и многого другого. На этом фоне «Повесть о Гэндзи» становится «популярной классикой», образы героев, мотивы и сюжеты повести распространяются во всех слоях общества, то ли в виде рукописных либо ксилографических оригиналов текста, то ли в виде разнообразных версий, в том числе и «народных»,

«городских», «поэтических» переложений, пересказов о блистательном принце Гэндзи. Кроме того появляются в большом количестве новые комментарии к *Гэндзи*, краткие версии, переводы на язык XVI-XVIII вв., разъяснения, адаптации, ширмы с иллюстрациями и выдержками из текста *Гэндзи*, книги с картинками типа *манга*.

Разные слои общества читали разные версии *Гэндзи моногатари*. Горожане (купцы, ремесленники и их жены и дочери) скорее рассматривали книги с картинками, гравюры на темы *Гэндзи*, читали краткие версии, версии для женщин, переводы на разговорный язык; широко пользовались вещами с изображением мотивов из романа: например, лаковыми и шелковыми изделиями, керамикой, ширмами. Аристократы, самураи высших рангов читали рукописные и ксилографические списки с оригинала *Гэндзи моногатари*, краткие версии, изучали генеалогические древа персонажей, хронологию романа по таблицам *нэмпё*, а также «ученые труды» - комментарии к тексту романа, размышления на тему основных эстетических и нравственных категорий романа.

Возникает целая система поджанров подражания, имитации, пародий, фантазий на темы на «Гэндзи», причем некоторые пародии, например, формируют новые линии трактовки мотивов романа на юмористический лад.

---

(1) Так писал о стиле Мурасаки Сикибу крупнейший филолог эпохи Мотоори Норианага в книге «Драгоценный гребень».

(2) Далее в статье термин «роман» используется условно.

(3) «Повесть о Гэндзи» Мурасаки Сикибу начинается словами о рождении у императора Кирицубо сына: «Родился у них мальчик, каких еще не бывало в мире, прекрасный, словно драгоценная жемчужина». Пер. Т.Л. Делюсиной.

(4) Гэсаку – литературоведческий термин, который покрывает собой разнообразную беллетристическую литературу XVIII-XIX вв. от юмористических книжек с картинками до длинных исторических романов. Читали их самые разнообразные читатели от сёгунов до полуграмотных простолюдинов. Термин придумал писатель Хирага Гэннай.